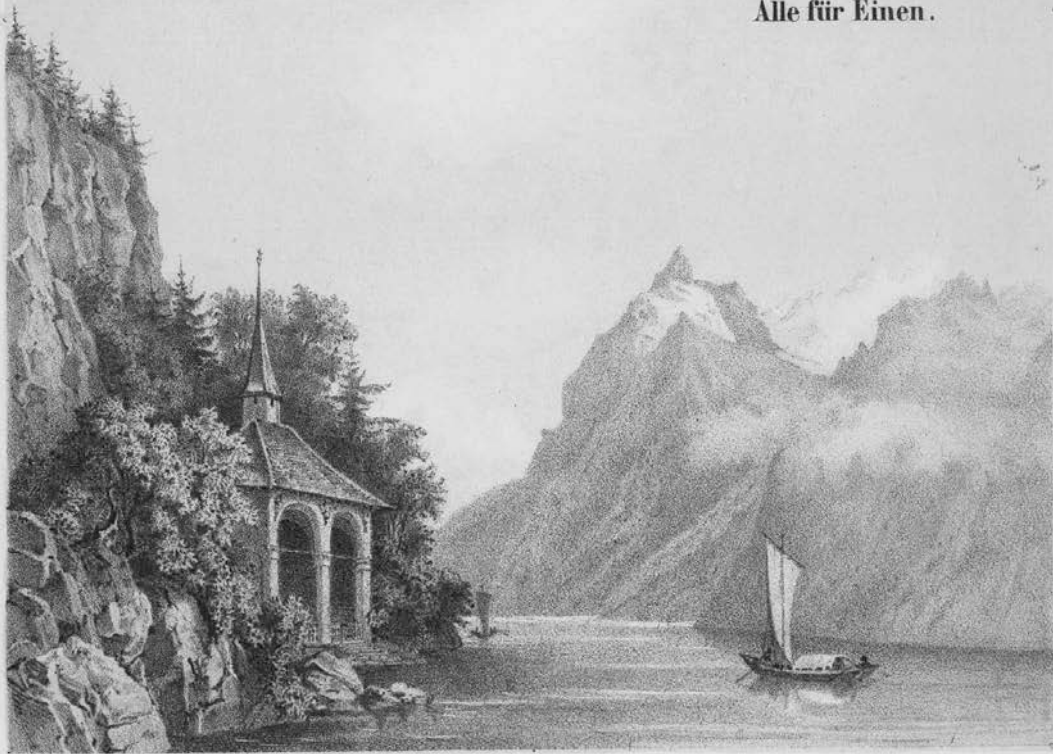


I.

Chapelle de Guillaume Tell.

Einer für Alle -
Alle für Einen.



Années de pèlerinage

Première Année – Suisse

S160

I

Chapelle de Guillaume Tell

F. Liszt (1811–1886)

Lento

f

Più lento

ff

mf

6

espressivo

ff

11

diminuendo

dolce

rinforz.

16

Trois Morceaux suisses^{*)}

S156b

I

Ranz-des-vaches
avec Variations

Mélodie de Ferdinand Huber

F. Liszt

Andantino a capriccio

The musical score is written for piano in 3/4 time, G major. It consists of 16 measures. The first system (measures 1-6) begins with a forte (*ff*) dynamic and a tempo marking of *Andantino a capriccio*. The melody in the right hand features several accents and a *dolce* marking. The left hand provides a simple bass line. The second system (measures 7-11) includes a trill in the right hand and a *dimin.* marking. The third system (measures 12-15) features a *ff* dynamic and a *rallentando* marking. The score concludes with a *p* dynamic and a *dolce* marking.

*) The first edition of these 3 pieces was published in Basel in 1836 [Liszt's note in the edition of 1877]

La première édition de ces trois pièces fut publiée à Bâle en 1836 [note de Liszt dans l'édition de 1877]

Die erste Ausgabe dieser 3 Stücke erschien in Basel, im Jahre 1836 [Anmerkung von Liszt in der Ausgabe von 1877]

Poetic texts / Textes poétiques / Dichterische Vorlagen

Lord Byron, *Childe Harold's Pilgrimage*, London: John Murray, 1812–1818.

– Traduction française: Dennis Collins.

– Deutsche Übersetzung: *Childe Harold's Pilgerfahrt: Ein Gedicht in vier Gesängen von Lord Byron*, übersetzt von August Heinrich Janert
Leipzig und Wien: Bibliographisches Institut 1904, [Meyers Volksbücher Nr. 398/399].

Étienne de Senancour, *Obermann*, Paris: Charpentier Libraire-Éditeur, 1863.

– English Translation: *Obermann: Selections from Letters to a Friend*, chosen and translated by Jessie Peabody Frothingham, 2 vols.,
Cambridge (MA): The Riverside Press, 1901.

– Deutsche Übersetzung: *Obermann: Roman in Briefen*, übersetzt von Ludwig Hermann Franz Buhl, Leipzig: Otto Wiegand, 1844.

Years of travel
First year - Switzerland

I
William Tell's Chappell

One for all –
All for one.

II
At the Wallenstadt lake

Canto III/85 from: Lord Byron, *Childe Harold's Pilgrimage*
[...] thy contrasted lake,
With the wild world I dwelt in, is a thing
Which warns me, with its stillness, to forsake
Earth's troubled waters for a purer spring.
[...]

IV
By a spring
from: Friedrich Schiller, *The Fugitive*

In the whispering coolness
Young nature.
Begins to play.

V
Storm

Canto III/96 from: Lord Byron, *Childe Harold's Pilgrimage*
But where of ye, O tempests! is the goal?
Are ye like those within the human breast?
Or do ye find, at length,
like eagles, some high nest?

VI
Obermann's valley

Letter 63 from: Étienne de Senancour, *Obermann*
What do I want? what am I?
What to ask of nature?
[...] Every cause is invisible,
every aim deceptive;
every form changes,
all continuance comes to an end: [...] I feel,
I exist simply to be the prey of untamable desires,
to be besotted by the spell of a fantastic world,
and to stand aghast at its dazzling falsity.

Letter 4 from: Étienne de Senancour, *Obermann*

Inexpressible responsiveness,
alike the charm and torment of our idle years
profound sense of a Nature everywhere
overwhelming and everywhere inscrutable; infinite
passion, ripened wisdom, ecstatic self-surrender,
everything a human heart can hold of need and utter
weariness, I felt them all, sounded the depths of all,
during that memorable night.
I took an ominous stride towards the age of decline;
I swallowed up ten years of my life.

Années de pèlerinage
Première année – Suisse

I
Chapelle de Guillaume Tell

Un pour tous –
Tous pour un.

II
Au lac de Wallenstadt
Canto III/85 de: Lord Byron, *Le Pèlerinage de Childe Harold*
[...] ton lac contrasté,
Avec le monde sauvage où je demeurai est une chose
Qui m'incite, par son immobilité, à quitter
les eaux troublées de la terre pour une source plus pure.
[...]

IV
Au bord d'une source
de: Friedrich Schiller, *Le Fugitif*

Dans la fraîcheur chuchotante
Commencent les jeux
De la jeune nature.

V
Orage
Canto III/96 de: Lord Byron, *Le Pèlerinage de Childe Harold*
Mais où est, ô tempêtes, est votre but?
Êtes-vous comme celles dans la poitrine humaine?
Ou trouvez-vous, finalement,
comme les aigles, quelque nid élevé?

VI
Vallée d'Obermann
Lettre 63 de: Étienne de Senancour, *Obermann*

Que veux-je? que suis-je?
Que demander à la nature?
[...] Toute cause est invisible,
toute fin trompeuse;
toute forme change,
toute durée s'épuise: [...] je sens,
j'existe pour me consumer en désirs indomptables,
pour m'abreuer de la séduction d'une monde fantastique,
pour rester attéré de sa voluptueuse erreur.

Lettre 4 de: Étienne de Senancour, *Obermann*

Indicible sensibilité,
charme et tourment de nos vaines années;
vaste conscience d'une nature partout accablante
et partout impénétrable, passion universelle,
indifférence, sagesse avancée, voluptueux abandon;
tout ce qu'un cœur mortel peut contenir de besoins
et d'ennuis profonds, j'ai tout senti,
tout éprouvé dans cette nuit mémorable.
J'ai fait un pas sinistre vers l'âge d'affaiblissement;
j'ai dévoré dix années de ma vie.

Pilgerjahre
Erstes Jahr – Schweiz

I
Wilhelm Tells Kapelle

Einer für Alle –
Alle for Einen.

II
Am Walensee
Canto III/85 aus: Lord Byron, *Childe Harold's Pilgerfahrt*
[...] Dein See, gemessen
Mit meiner frühern Welt voll Sturm und Glut
Mahnt mich mit seiner Stille, zu vergessen
Um reinern Quell der Erde trübe Flut.
[...]

IV
An einer Quelle
aus: Friedrich Schiller, *Der Flüchtling*

In säuselnder Kühle
Beginnen die Spiele
Der jungen Natur.

V
Sturm
Canto III/96 aus: Lord Byron, *Childe Harold's Pilgerfahrt*
Doch sprich, o Sturm, wo ruhest du vom Streite?
Gleichst denen in des Menschen Herzen du?
Fliegst einem hohen Horst du
gleich dem Adler zu?

VI
Das Obermann-Tal
Brief 63 aus: Étienne de Senancour, *Obermann*

Was will ich? wer bin ich?
Was fordere ich von der Natur?
[...] Jede Ursache ist sichtbar,
jedes Ziel trügerisch;
jede Form wechselt,
jede Dauer erschöpft sich: [...] Ich fühle,
ich existiere, um mich in ungebändigten Begierden
aufzuzehren, um den Kelch einer phantastischen
Welt zu leeren, um unter diesem berausenden
Irrtum zu erliegen.

Brief 4 aus: Étienne de Senancour, *Obermann*

O unaussprechliche Empfindsamkeit, du Reiz
und Qual unseres leeren Lebens, o ungeheures
Bewusstsein der überall erdrückenden und überall
undurchdringlichen Natur, allumfassende Leidenschaft,
Gleichgültigkeit, alternde Weisheit, wollüstige
Hingebung, überhaupt alle Bedürfnisse und tiefen
Schmerzen, welche ein menschliches Herz nur ertragen
ertragen kann, habe ich in dieser merkwürdigen Nacht
gefühl und empfunden. Ich habe einen traurigen
Schritt dem Alter der Schwäche entgegengetan:
ich habe zehn Jahre meines Lebens verschlungen.